

E4 - Don't Be So Formal with Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Last time on...

[00:01] ---

Love Live! Sunshine!!

[00:02] ---

--...zura!

--Aqours had to perform

[00:04] ---

both in the school open house
and Love Live on the same day.

[00:07] ---

Eternal life... Phoenix!

[00:09] ---

So, where's our school?

[00:11] ---

It's over here, but there's no bus or train
that goes all the way there, so...

[00:15] ---

We did all we could to perform
in both concerts, but...

[00:18] ---

Hey, girls. Wanna lift?

[00:21] ---

We were going to fail until
some friends gave us a huge hand, *zura!*

[00:26] ---

And so, both of our concerts
were a huge success.

[00:35] ---

--Morning!

--Huh?

[00:37] ---

I'm off! I'll see you at school!

[00:38] ---

You're quite early!

[00:40] ---

Morning, Shiitake!
Mito-nee! Shima-nee! See you later!

[00:43] ---

She's early!

[00:46] ---

I wonder if it's going to rain today.

[00:54] ---

She's in a pretty good mood.

[00:57] ---

She is, at a time like this...

[00:58] ---

Maybe she's forgotten...

[01:00] ---

I think that's very possible.

[01:02] ---

Really?

[01:04] ---

Chika-chan.

[01:05] ---

Yeah?

[01:06] ---

Do you remember what today is?

[01:09] ---

Hmm...

[01:11] ---

The day they announce the results
of the Love Live qualifiers, right?

[01:14] ---

--Whoa!

--She remembers, *zura!*

[01:16] ---

A-Aren't you nervous?

[01:18] ---

Not at all!

[01:19] ---

It went very well and we were able
to sing such a wonderful song.

[01:24] ---

We definitely passed it!

[01:26] ---

When I talked to Sarah-san yesterday...

[01:28] ---

As far as I can tell, you won't just pass,
you'll probably be the top-ranked group.

[01:32] ---

--You really think so?!

--Whoa!

[01:34] ---

So she said.

[01:35] ---

Really?

[01:36] ---

When did you two get so close?

[01:40] ---

It's here!

[01:42] ---

"Love Live Qualifiers Results"

[01:45] ---

Gulp.

[01:46] ---

I'm so nervous, *zura*.

[01:48] ---

H-Here we go!

[01:49] ---

"Love Live Qualifiers Results"

[01:51] ---

"Aqours Has Passed Qualifiers"

[01:53] ---

Is it possible that this means
we were the top-ranked group?

[01:55] ---

--I told you!

--We did it, *zura*!

[01:57] ---

Yes, do as you wish.

[02:00] ---

Mari!

[02:02] ---

Wooooo...

[02:03] ---

Oh, yes!

[02:04] ---

--You, too, *Dia-san*!

--What?

[02:09] ---

Yeah...

[02:14] ---

*Let's throw our all at each other
and grab hold of the future!*

[02:33] ---

The sky and this ocean are both on our side

[02:38] ---

Shining and saying, "Go, do your best!"

[02:44] ---

To let our voices reach far, far away

[02:49] ---

Shall we shout our dreams louder?

[02:54] ---

(Full of hope)

[02:56] ---

Today pulls tomorrow toward itself

[03:00] ---

*It's really fun to grasp the magnet
in my heart and run right now!*

[03:09] ---

(Let's always go together)

[03:11] ---

What shall we do about the future?!

[03:14] ---

*Everyone laughs and cries
as they look for the shape of their dreams*

[03:21] ---

*Because I'm sure the future us
will have the answer*

[03:30] ---

*Let's run with everything we have
and become the shining wind*

[03:38] ---

We got dream

[03:44] ---

That being said...

[03:44] ---

"#4 'Don't Be So Formal with Me'"

[03:46] ---

Again?

[03:47] ---

What is it this time?

[03:48] ---

*Well, we performed in two events,
the school open house and Love Live, right?*

[03:53] ---

So, we're broke.

[03:54] ---

We put in a thousand yen each the other day.

[03:57] ---

It's already gone?

[03:58] ---

As it stands, we'll run out of money...

[04:02] ---

And even if we could go to the final round...

[04:05] ---

Everyone! We're setting sail for Tokyo!

[04:08] ---

Yeah!

[04:11] ---

...we'll end up like that, *zura*.

[04:13] ---

We'll sink!

[04:14] ---

How much do we have left?

[04:21] ---

Wow! Such a pretty coin!

[04:24] ---

F-F-F...

[04:26] ---

Five yen?!

[04:26] ---

Maybe it's a good luck coin...

[04:28] ---

I'm so happy!

[04:29] ---

This is no time for goofing around!

[04:31] ---

What's wrong?

[04:32] ---

Ah... Nothing. I just thought that
both Kanan-*san* and Mari-*san*

[04:36] ---

have gotten closer to the others.

[04:39] ---

What do you think, Kanan-*chan*, *zura*?

[04:41] ---

Well...

[04:45] ---

Kanan... -*chan*...?

[04:50] ---

So... you suddenly turn to the gods for help?

[04:52] ---

I wonder if they'll grant our wish...

[04:54] ---

Please increase our five yen
five-fold... or ten-fold...

[04:57] ---

No, a hundred-fold!

[04:58] ---

That'll still only be five hundred yen.

[05:00] ---

Ah...

[05:01] ---

Hm?! What is this spiritual pressure I sense?!

[05:04] ---

There's nothing here, *zura*.

[05:08] ---

Wait, you have the third eye?

[05:10] ---

Well, instead of turning
to the divine, can't we just...

[05:14] ---

Mari-*chan*!

[05:15] ---

We can't ask my family for help!

[05:19] ---

Yeah, I figured...

[05:21] ---

Mari... -*chan*...?

[05:24] ---

See you tomorrow, Mari-*chan*!

[05:26] ---

Kanan-*chan*! I'll bring the book
with me tomorrow!

[05:29] ---

Okay!

[05:30] ---

Sis! Come on!

[05:34] ---

So, what did you want to talk to us about?

[05:36] ---

What? Well, it's nothing
important, but... uhm...

[05:41] ---

It's just that it didn't take you two
long to get all buddy-buddy...

[05:45] ---

Buddy-buddy?

[05:47] ---

Me and Kanan?

[05:50] ---

No, I meant with the first
and second-year students!

[05:54] ---

Huh?

[05:55] ---

Wait, don't tell me... Are you jealous, Dia?

[06:00] ---

N-No way! It's just that
I cannot set a good example

[06:03] ---

unless I duly follow the rules
as the student council president.

[06:07] ---

Here you go again. You're always so obstinate.

[06:09] ---

Very hard-headed, aren't you?

[06:12] ---

I just...

[06:14] ---

--You just...?

--You just...?

[06:15] ---

I just...

[06:20] ---

Nothing! But do always remember
that you two are their upperclassmen.

[06:30] ---

What do you think?

[06:31] ---

It smells big time. The fires of jealousy!

[06:37] ---

I'm sure she'll show her true self soon enough,

[06:41] ---

since Dia can be a bit of a dunderhead
when it comes to her own feelings.

[06:44] ---

Dunderhead?

[06:47] ---

Mari-*chan*... Kanan-*chan*... Hmm...

[06:53] ---

Part-time job?

[06:54] ---

Yeah, we don't have much choice.

[06:59] ---

Oh?

[07:00] ---

What is it this time?

[07:02] ---

Ah, yes?

[07:04] ---

Does your stomach hurt?

[07:05] ---

No!

[07:07] ---

W-Well, I thought you were
looking at something.

[07:10] ---

Yes. We're looking for work
in Uchiura. We thought

[07:13] ---

a job at a convenience store
or delivering papers might be good.

[07:16] ---

Then Numazu may be
a better place to look for work.

[07:17] ---

"Part-time Jobs"

[07:20] ---

Numazu, huh?

[07:21] ---

There are tons of different jobs in Numazu.

[07:23] ---

Like café jobs!

[07:25] ---

Welcome! How many in your party?

[07:28] ---

Flower shops!

[07:30] ---

Yes, this flower is
the prettiest one we have right now!

[07:33] ---

If you're looking for something different,
you can be a model for a photo studio.

[07:38] ---

Say "Cheese"!

[07:40] ---

"Part-time Jobs"

[07:40] ---

Wow, that sounds kinda fun!

[07:42] ---

Right?

[07:43] ---

We'll work in Numazu. It's now decided!

[07:47] ---

Bzzzt! You're thinking too simple!

[07:51] ---

Working isn't so easy! In addition,

[07:53] ---

work shifts are usually four days a week
or more, including on weekends,

[07:57] ---

so it'll be hard for the nine of us
to practice together!

[07:59] ---

Besides, you shouldn't decide things so easily!

[08:03] ---

Think things through!

[08:07] ---

Ah...

[08:08] ---

Dia-san is certainly right.

[08:11] ---

That's our Dia-san!

[08:12] ---

But what're we gonna do then?

[08:14] ---

Can you think of something, Dia-san?

[08:17] ---

W-Well...

[08:19] ---

"Numazu Flea Market"

"Central Park"

[08:20] ---

Flea market, huh?

[08:22] ---

This way, we can earn some money
without losing too much time!

[08:26] ---

This is great, sis!

[08:28] ---

So Dia-san can come up
with an idea like this, too, *zura*.

[08:31] ---

You're so cool, Dia-san!

[08:32] ---

W-Well, I wouldn't really...

[08:34] ---

...disagree with you!

[08:36] ---

I shall bestow this
fallen angel's feather upon you.

[08:40] ---

I feel honored.

[08:42] ---

All right! Now, if I can get
closer to them and gain their trust...

[08:47] ---

Let's go home together... Dia-chan!

[08:52] ---

Let's read these, *zura*... Dia-*chan*!

[08:55] ---

Here you go. It's the picture
from the other day, Dia-*chan*!

[09:04] ---

D-Dia?

[09:06] ---

Sorry to keep you waiting!

[09:09] ---

Chika-*chan*...

[09:10] ---

That costume...

[09:11] ---

Mito-*nee* said that her company
won't be using it anymore, so...

[09:16] ---

What do you think?

[09:17] ---

What exactly are you trying to accomplish?

[09:20] ---

Mandarin orange lady!

[09:22] ---

Hi! I'm a mandarin orange! You should
eat mandarin oranges in winter.

[09:25] ---

--Go! Vitamin C power!

--Jeez...

[09:29] ---

How much is this?

[09:31] ---

Hm? How much should I charge...?

[09:33] ---

But... this is all I have.

[09:37] ---

Well...

[09:43] ---

Thank you!

[09:44] ---

Thanks for coming!

[09:46] ---

All right! Our money got doubled!

[09:48] ---

It's thanks to Benzaiten-*sama*.

[09:49] ---

Yep!

[09:50] ---

What are you saying?

[09:52] ---

Huh?

[09:53] ---

Think things through.

[09:55] ---

We're here to make money
to fund Aqours' activities, remember?

[09:59] ---

We need to steel ourselves
so that we can make money!

[10:02] ---

But...

[10:04] ---

Excuse me. Is one thousand yen okay for this?

[10:06] ---

Just watch!

[10:08] ---

What?

[10:09] ---

Welcome!

[10:10] ---

Unfortunately, considering how much
it originally cost,

[10:12] ---

I have to say bzzzt to going any lower!

[10:14] ---

B-But...

[10:15] ---

Frankly speaking, although this isn't
brand new, it's never been used!

[10:19] ---

To sell these items, we cleaned them
with care one by one.

[10:23] ---

These are our treasures!

[10:24] ---

And yet, look at these prices!

We're already practically giving them away!

[10:31] ---

You shouldn't point your finger at customers.

[10:37] ---

We have to ride a swan boat to Tokyo, *zura*.

[10:39] ---

--What?!

--At any rate...

[10:41] ---

That was some pretty firm
determination on display earlier, huh?

[10:41] ---

"Central Park"

[10:44] ---

Just as you'd expect from *Dia-san*!

[10:45] ---

Yeah.

[10:48] ---

Compared to that, I can't believe
you brought something like that, Mari.

[10:52] ---

Were you planning to sell it?

[10:54] ---

In that regard, Yoshiko also sold nothing!

[10:58] ---

It's Yohane.

[11:03] ---

It's as if they're
healing the wounds in my heart...

[11:09] ---

Such a beautiful scene...

[11:10] ---

Stop talking nonsense!
Hurry up and pick them up already!

[11:13] ---

Yes, ma'am!

[11:14] ---

Q-Quick, everyone!

[11:17] ---

"Central Park"

[11:23] ---

Kanan-*chan*...

[11:25] ---

Did something happen to *Dia-san*?

[11:27] ---

Why?

[11:29] ---

Just a hunch...

[11:31] ---

It's funny how you have
a good nose for things like that.

[11:35] ---

Ah... Is that a compliment?

[11:37] ---

It is. Don't worry about her.

[11:40] ---

Mari and I will take care of it.

[11:44] ---

"Ootemachi"

"Numazu Tozan Tokai Bus"

"Izuhakone"

[11:44] ---

Well then, we're going ahead.

[11:46] ---

Be careful.

[11:50] ---

So, what is it that

you want to talk to me about?

[11:53] ---

Can't it wait till tomorrow?

[11:55] ---

You're hiding something

after all, aren't you, Dia?

[11:58] ---

If you want to be close to the lowerclassmen,

[12:00] ---

you should just tell them so.

[12:02] ---

That's not the case! It's not like...

[12:06] ---

--What do you think?

--She's guilty!

[12:08] ---

What?

[12:09] ---

When you try to hide something,

[12:11] ---

you always start scratching

the area around your mole.

[12:15] ---

I-It's nothing!

[12:20] ---

You can't get away now.

[12:22] ---

Now, tell us!

[12:27] ---

Well... I just...

[12:31] ---

--You just...?

--I just...

[12:34] ---

Promise you won't laugh?

[12:36] ---

Laugh?

[12:37] ---

There's no way we'll do that!

[12:39] ---

But...

[12:41] ---

Oh, jeez...

[12:43] ---

How long do you think
we've known each other?!

[12:45] ---

Fine, I'll tell you.

[12:57] ---

Love Live! Sunshine!!

[13:03] ---

At any rate, to think that...

[13:05] ---

Dia wants to be called Dia-*chan*...

[13:09] ---

It's not like I want to be called that.
I told you so many times, didn't I?

[13:14] ---

But no one else gets called with "*-san*."

[13:16] ---

That's no big deal.

[13:18] ---

It is! Having a distance
between members like this

[13:22] ---

kind of, sort of is not
a good thing moving forward.

[13:25] ---

So, you're jealous.

[13:27] ---

I am not!

[13:30] ---

Just as we'd expect from our Dia!

[13:33] ---

More importantly,
why did you ask me to come here?

[13:34] ---

Okay, everyone! Let's behave today!

[13:36] ---

Okay, everyone! Let's behave today!

[13:36] ---

Oh, I see. You haven't heard, huh?

[13:39] ---

Okay!

[13:39] ---

We got a message from You.

[13:40] ---

She wants us to help out
at this event, at least for today.

[13:40] ---

Now everyone, don't fall behind.

[13:45] ---

Where?

[13:46] ---

Here.

[13:48] ---

Here?

[13:49] ---

We'll work together all day today.

[13:52] ---

So, this is a chance for you to get closer
to them and be called *Dia-chan*.

[13:56] ---

Dia... *-chan*...

[13:58] ---

"Welcome to sea paradise"

"Izu-Mito Sea Paradise"

[14:00] ---

I-It's not like I want that, so...

[14:05] ---

You say that, but...

[14:07] ---

It's totally written all over your face.

[14:17] ---

Dolphins are amazing!

[14:19] ---

Well then, are you guys ready to work?

[14:22] ---

Hm? You-*chan*?

[14:24] ---

Where are you?

[14:25] ---

I'm right here!

[14:26] ---

Whoa! When did you...?

[14:28] ---

As a first step, we split up
into groups of three.

[14:31] ---

Yeah!

[14:31] ---

"Popcorn" "Sausages"
"Take-out Shop"

[14:32] ---

You-*san* seems quite familiar with this work.

[14:35] ---

She said she's worked here before.

[14:38] ---

Now, you won't be able to
get closer to them if you are with us.

[14:42] ---

Hey! Hurry up! Come on!

[14:44] ---

O-Okay.

[14:46] ---

Here's your udon with fried tofu!
Thank you for waiting!

[14:47] ---

"Pick up food here"

[14:49] ---

Thank you.

[14:50] ---

Another order of udon, please!

[14:52] ---

I don't do well with noodles, *zura*.

[14:54] ---

Hey! We don't have time to relax!

[14:57] ---

--*Zura*...
--Okay.

[14:59] ---

Oh, that's right!

[15:01] ---

Like I said the other day,
you're so obstinate, Dia.

[15:04] ---

Just start off with some small talk...

[15:07] ---

Small talk...

[15:11] ---

Ch-*Chika-san*.

[15:12] ---

Yes?

[15:14] ---

I-It's a fine day today, isn't it?

[15:16] ---

Y-Yeah...

[15:19] ---

Hanamaru-*san*, you don't like udon?

[15:23] ---

What's going on?

Did something happen?

[15:25] ---

Did it, *zura*?

[15:26] ---

I don't know, *zura*...

But it looks like she's probably...

[15:32] ---

--...super upset, *zura*!

--...super upset, *zura*!

[15:38] ---

To think that I looked upset...

[15:41] ---

I can't seem to get it right.

[15:44] ---

Dia-*san*!

[15:45] ---

You don't have to work at the shop, sis?

[15:47] ---

"Izu-Mito Sea Paradise"

[15:48] ---

Yeah, since less people come to the shop
now that lunch time is over,

[15:52] ---

I came here to give them a hand.

[15:55] ---

What is that?

[15:56] ---

It's the food for the sea lion.

[15:58] ---

We borrowed a training whistle
from the trainer, too.

[16:01] ---

That's good.

[16:05] ---

Oh, hello, sea lion.

[16:10] ---

He's saying that he wants food.

[16:12] ---

But looking at a sea lion close up...

[16:15] ---

He's bigger than we thought. In addition...

[16:21] ---

...he's got dog-like... whiskers.

[16:29] ---

Higher ground! We need
to reach higher ground right now!

[16:31] ---

The whistle... The whistle...!

[16:33] ---

Ruby-*chan*! Get a move on!

[16:35] ---

This isn't good!

[16:36] ---

Hurry up or he'll eat you!

[16:38] ---

The sea lion is right behind you! Ruby-*chan*!

[16:40] ---

--Be quiet!

--I'm scared!

[16:41] ---

Go back to the pool!

[16:46] ---

That was incredible...

[16:47] ---

Just as you'd expect from my sis...

[16:49] ---

Phew...

[16:51] ---

Hey! This isn't good. If I keep up like this,
they'll think I'm obstinate again.

[16:59] ---

Things aren't going well?

[17:01] ---

Well, I didn't think they would, though.

[17:03] ---

Why?

[17:05] ---

You're not really the outgoing type.

[17:08] ---

Ever since elementary school,
you've always just hung out with us.

[17:12] ---

I-It wasn't like that...

[17:14] ---

Nothing will change unless *you* go to them.

[17:17] ---

Even so...

[17:19] ---

What should I do?

[17:20] ---

It's easy. First...

[17:23] ---

Y-You... *-chan...*

[17:26] ---

"Aquarium Entrance"

[17:26] ---

Yohane! Descend!

[17:27] ---

Hm...? Did you say something, *Dia-san*?

[17:29] ---

--Well...

--I want one!

[17:29] ---

"Tickets"

"Adults - 2,200 yen" "Children - 1,100 yen"

[17:31] ---

Uhm...

[17:32] ---

Would you like to hand these out, too?

[17:35] ---

Thank you... *You-chan...*

[17:42] ---

Let's work hard together, *Yoshiko-chan*.

[17:47] ---

It's Yohane.

[17:48] ---

Seriously?!

[17:48] ---

"Uchicchi"

[17:49] ---

No? But I just felt a chill
go down my spine. Something is amiss.

[17:54] ---

I get what you're saying.

[17:56] ---

It's as if a messenger from the celestial sphere
has materialized a new world...

[18:00] ---

Okay, I lost you there.

[18:01] ---

"Pick up food here"

[18:02] ---

Dia-san was upset, *zura*.

[18:05] ---

Yeah...

[18:07] ---

Hey, aren't there too many bubbles?

[18:08] ---

I put all the detergent in so that they'll get cleaned sooner, *zura*.

[18:12] ---

Wow! Good thinking!

[18:13] ---

Zura.

[18:18] ---

--Ah!

--Ah!

[18:24] ---

Be careful, both of you.

[18:27] ---

--Yes, ma'am.

--Yes, ma'am.

[18:29] ---

My sister is acting strange?

[18:30] ---

She somehow seemed very upset.

[18:33] ---

She looked distressed.

[18:34] ---

I bet something really did happen.

[18:37] ---

How naïve.

[18:38] ---

That's the smile of someone who has been imbued with darkness.

[18:38] ---

"Uchicchi"

[18:42] ---

Well, it could be that... or something else.

[18:45] ---

What should we do?

[18:46] ---

We probably shouldn't leave them in the dark any longer.

[18:51] ---

Dia... *-chan...*?

[18:54] ---

I think she wants to get closer to you guys.

[18:59] ---

That's why...

[19:00] ---

Then that smile didn't mean that she was upset, *zura*?

[19:03] ---

In any case, I didn't know
Dia-san had a cute side like this.

[19:07] ---

She should've just told us.

[19:09] ---

Right?

[19:10] ---

That's why Kanan and I are the only ones

[19:12] ---

who've seen that side of her
since elementary school.

[19:16] ---

She's serious, well-behaved, smart,
and speaks in a formal manner.

[19:21] ---

She's dependable,
but we somehow feel she's above us.

[19:25] ---

Because everyone felt that way,
Dia also thought she should act like it.

[19:29] ---

So, she distanced herself
from others more and more.

[19:32] ---

When the truth is,
she tends to get lonely easily.

[19:42] ---

"Discovery Exhibition"
"Ticket Office"

[19:43] ---

Hey! Wait!

[19:45] ---

Seriously, everyone! Behave yourselves!

[19:47] ---

Mr. Sea Lion!

[19:58] ---

Whoa! What's going on?!

[20:00] ---

Oh, no!

[20:02] ---

Hey, don't run!

[20:03] ---

Oh, no... They aren't listening to us at all.

[20:08] ---

Hey!

[20:14] ---

What?!

[20:14] ---

♪ You made them cry. You made them cry. ♪

[20:17] ---

What?!

[20:17] ---

♪ You made them cry. You made them cry. ♪

[20:18] ---

What do we do?

[20:19] ---

Things have gotten out of hand.

[20:24] ---

Behave yourselves...

[20:30] ---

Now, everyone! Come to the stadium!

[20:37] ---

Kindergarteners! If you run or yell,
it'll cause trouble for others.

[20:42] ---

That's a definite bzzzzt!

[20:45] ---

So behave yourselves, okay?

[20:47] ---

Okay!

[21:06] ---

In the end, I guess I am who I am, huh?

[21:11] ---

I think that's how it should be.

[21:13] ---

I want you to be who you are, *Dia-san*.

[21:18] ---

It's true that unlike *Kanan-chan* and *Mari-chan*,

[21:22] ---

I sometimes feel that
I can't fool around or joke with you.

[21:27] ---

But when push comes to shove,
you've always got our backs.

[21:31] ---

When we slack off, you scold us.

[21:34] ---

You keep us on track!

[21:38] ---

That makes us all feel better, too.
So, we love you just how you are, *Dia-san*!

[21:44] ---

Right, everyone?

[21:46] ---

So, please continue to be our Dia-san!

[21:50] ---

Please continue to keep us in line!

[21:59] ---

I don't really care how you refer to me.

[22:07] ---

One, two...

[22:09] ---

Dia-chan!

[22:15] ---

Try and be brave

[22:18] ---

I know it's actually scary

[22:20] ---

*It's not like I was able
to do it from the start, either*

[22:26] ---

I messed up a lot

[22:29] ---

I was really frustrated

[22:32] ---

*But that gave me strength,
so just don't give up*

[22:37] ---

*Tears in your eyes
that want to try believing*

[22:43] ---

Say "bye-bye" to hesitation and tears

[22:47] ---

Now, let's go!

[22:49] ---

*Let's chase them as many times
as it takes, don't lose*

[22:54] ---

Everyone fails sometimes

[22:57] ---

But dreams won't fade, dreams won't fade

[23:00] ---

*Let's chase them as many times
as it takes, don't lose*

[23:06] ---

*'Cause today is today, and once
you wake up, it'll be a new morning*

[23:14] ---

Oh, the sun's smiling down on you

[23:36] ---

"#5 'Taking in A Dog'"

[23:36] ---

Next Time! "Taking in a Dog."

[23:41] ---

[23:43] ---

[23:45] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:25:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:25:08 UTC by whimsee